

**НЭРТ ЭРДЭМТЭН О.М. КОВАЛЕВСКИЙН ГАЙХАМШИГТ
ТОЛИЙН БҮТЭЦ, ОНЦЛОГ**

Ц.Сүхбаатар¹

Казанийн их сургуулийн багш, профессор, О.М. Ковалевский “Монгол-орос-франц толь бичиг” зохион, дэлхийн монгол судлалд дорвитой хувь нэмэр оруулсан нэрт эрдэмтэн, буянтай багш хүн.

Энэ толь бичгийн I боть 1844 онд хэвлэгдсэн 3969 толгой үг, 4714 хэллэгтэй, II боть нь 1846 онд хэвлэгдсэн 6892 толгой үг, 6935 хэллэгтэй, III боть нь 1849 онд хэвлэгдсэн 8185 толгой үг, 8416 хэллэгтэй орчуулгын толь юм. Маш баялаг хэрэглэгдэхүүнийг ашигласан байна. Тухайлбал, төвд, санскрит, манж хэлээр бичсэн ном судар, монгол бичгээр хэвлэсэн ардын аман зохиол, уран зохиол, шашны холбогдолтой ном судар, бусад толь бичгээс эх авч, иш татсан байна.

О.М. Ковалевский: “1828 оноос Төв Азийн зарим хэсэг, Монгол орноор 30 шахам жил төвөг бэрхшээлтэй учран аялахдаа энэ толийн хэрэглэгдэхүүнийг цуглуулж, зах хязгааргүй говь нутаг, Богд хааны хөл хөдөлгөөн, үймээн шуугиантай нийслэлийг сонирхож, амьд монгол хэлийг судалснаа дурссан байдаг. 1842 онд Казаньд гарсан аюулт түймэрт Казанийн их сургуулийн хэвлэлийн газар, энэ толийн I ботийн хагас нь өртөснийг дурдаад, удирдлагын түргэн шуурхай үйл ажиллагааны ачаар уншигчдын гар дээр очсоныг” онцлон тэмдэглэсэн байна.

1964 онд энэ толийг Нью Йоркт дахин хэвлэсэн юм. Хэрхэн орчуулсныг зарим жишээгээр үзье.

Нэг. Монгол ахуй туссан үг хэллэг.

ᠠᠶᠢᠷᠠᠬᠡ

Айраць, заквашенное молоко, кумысс
ayrak, lait fermenté, konmis

ᠴᠢᠨᠠᠲᠡ
ᠬᠤᠮᠤᠰᠢ

чнать кумыс
distiller koumis

¹ МУИС-ийн Монгол хэл, соёлын сургууль.

ᠮᠤᠰᠢᠲᠤ, ᠪᠣᠯᠲᠠᠲᠤ ᠬᠤᠮᠤᠰ
мышать, болтать кумыс
battre, remuer le koumis

ᠵᠠᠲᠢᠷᠠᠲᠤ, ᠵᠠᠫᠤᠷᠠᠪᠢᠳᠤ ᠬᠤᠮᠤᠰ
затирать, заправить кумыс
faire lever ou préparer le koumis

ᠵᠡᠨᠠ
жена, женщина
femme mariée, épouse, femme

ᠵᠡᠨᠢᠰᠢᠨ ᠬᠤᠰᠠᠴᠢᠴᠢᠭ
женский кусачек
ceinture de femme

ᠪᠡᠷᠡᠪᠦᠭ᠎ᠠ ᠵᠣᠵᠢᠬᠤ ᠪᠣᠯᠣᠰ
веревка из козых волос
corde en poils de chèvre

ᠭᠣᠷᠶᠠᠴᠢᠢ ᠫᠡᠫᠡᠯᠡ, ᠵᠭᠤᠴᠠᠶᠠ ᠵᠣᠯᠠ
горячий пепель, жгучая зола
cendre brûlante

ᠨᠠᠯᠠᠵᠢᠮᠤ ᠭᠣᠷᠶᠠᠴᠢᠢ ᠵᠣᠯᠠ, ᠣᠳᠣᠭᠡᠷᠪᠠᠳᠤ ᠵᠡᠮᠵᠢᠭᠣ
наложить горячей золы, отогреть землю
mettre de la cendre chaude, réchauffer avec de
la cendre

Хоёр. Монгол аж төрөх ёс

ᠬᠣᠢ
дух, дыхиние 2. жизненный дух, жизнь, жизоть, т.е. соединение
всех чувств и органов.
haleme, souffle, respiration. 2. l'esprit Vital, la vie c.à.d. la réunion de
tous les sens et des organes.

ᠬᠣᠢ
сердце
coeur

ᠬᠣᠢ
безжизненный, недушевный
privé de la vie, inanimé

| | |
|------------|--|
| ᠰᠢᠨᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠠ | лишить жизни, убить ôter la vie, tuer |
| ᠰᠢᠨᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠠ | пресечь жизнь, лишить жизни, убить, умертвить ôter la vie, tuer, assassiner, massacrer |
| ᠰᠢᠨᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠠ | издыхать, умирать, испускать духъ rendre le dernier soupir, être à l'agonie |
| ᠰᠢᠨᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠠ | нешадить живота, жертвовать жизнью exposer, sacrifier sa vie |
| ᠰᠢᠨᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠠ | бороться с жизнью т.е. быть при последнем издыхании, едва дышать n'avoir plus qu'un souffle de vie, être près de mourir, respirer à peine |
| ᠰᠢᠨᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠠ | выздоровливать, оправляться recouvrir la santé, se rétablir, se remettre |
| ᠰᠢᠨᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠠ | жить скудно, едва пропитываться vivre du jour |
| ᠰᠢᠨᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠠ | подверчать жизни опасности exposer su vie aux dangers, braver la vie |
| ᠰᠢᠨᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠠ | собственное дело, частное дело affaire personelle, particulière |

Гурав. Амьдрал, тэмцэл

ᠰᠢᠨᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠠ

жить, наслаждаться жизнью, содержаться; 2.ожить, приатти в
чувство, воскреснуть
Vivre, jouir de la Vie, gagner sa Vie; 2.revivre, repredre les sens,
ressuscifer

ᠰᠢᠨᠢᠨᠠᠨᠢᠨᠠ

жить преподаванием религии или учения о вере
Gagner sa Vie en enseignant la religion.

ᠮᠠᠮᠤᠨ

Отведать, вкусить, кушать; 2.испытать
Goûter, manger; 2. Essayer, sentir, jouir, souffrir, supporter, éprouver

ᠪᠯᠠᠵᠡᠨᠰᠢᠮᠤᠨᠠᠨᠠᠵᠤᠳᠠᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ

Блаженствовать, наслаждаться, блаженством
Jouir du bonheur, goûter le bonheur

ᠰᠢᠷᠠᠳᠠᠲᠤᠨᠮᠤᠴᠢᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ

Страдать, мучиться, испытывать мучение
Souffrir, se tourmenter, supporter les tourments

ᠮᠠᠮᠤᠨᠠᠨᠠᠵᠤᠳᠠᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ

Мынать, промынивать, обмынивать, измынать, перемынать
Changer, troquer, échanger, faire un échange

ᠮᠠᠮᠤᠨᠠᠨᠠᠵᠤᠳᠠᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ

Перемынать местопребывание
Changer de demeure

ᠮᠠᠮᠤᠨᠠᠨᠠᠵᠤᠳᠠᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ

Могущество, сила, неограниченная власть, воля
Puissance, pouvoir, force, pouvoir illimité, volonté

ᠮᠠᠮᠤᠨᠠᠨᠠᠵᠤᠳᠠᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ

Приветствие, поздравление
Compliment, félicitation

ᠮᠠᠮᠤᠨᠠᠨᠠᠵᠤᠳᠠᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ

Поздравительное письмо

Letter de félicitation

ᠮᠠᠮᠤᠨᠠᠨᠠᠵᠤᠳᠠᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ

Покориться, повиноваться, подчиниться
Se mettre sous la dépendance, se soumettre, obéir

Дөрөв. Засаг захиргаа

ᠮᠠᠮᠤᠨ

Сосед, соседство; 2. Селение, волость
Voisin; Voisinage; 2. bourgade

ᠮᠠᠮᠤᠨᠠᠨᠠᠵᠤᠳᠠᠰᠢᠶ᠋ᠠᠨ

Начальник селения, голова, волостной старшина
Le chef de la bourgade

| | |
|----------------------------|---|
| بصير بصير م | Владетель области или виншняго княжества chef ou prince héréditaire de la province |
| بصير بصير م | Владелец городка Possesseur d'une Ville |
| بصير بصير م | Градской голова, деревенский староста Le maire d'une Ville, un bailli de village |
| بصير م بصير م | Хозяйка дома Maîtresse de maison, hôtesse |
| بصير م بصير م بصير م | Мир нами обитаемый, страна терпения, земля Monde que nous habitons, terre |
| بصير م بصير م | Диван Divan |
| بصير م بصير م | Стул с набивкою Chaise tapissée |

بصير م

Дать наставление, инструкцию; сделать поручение; отдать приказ, приказать, позволить
Donner une instruction, instruire, commettre, charger, donner un ordre

بصير م
بصير م

Ремесленническая школа, рабочая, мастерская
École d'artisans, atelier

بصير م
بصير م
بصير م

Дом исторического общества в пекин
maison de la société historique à pékin

ᠶᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ ᠶᠡᠭᠦᠨ

Дочь князя четвертой степени
Fille d'un prince de la quatrième classe

ᠶᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ ᠶᠡᠭᠦᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ

Зять князя четвертой степени
Le gendre du prince de de le quatrième classe

ᠮᠤᠰᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ

Передняя или сборная зала
Une sale d'assemblée

Тав. Зүйр цэцэн үг

ᠶᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ ᠶᠡᠭᠦᠨ
ᠶᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ
ᠶᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ ᠶᠡᠭᠦᠨ
ᠶᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ ᠶᠡᠭᠦᠨ
ᠶᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ ᠶᠡᠭᠦᠨ

Никого более не слушай, кроме собственной чистой совести!
n' écoute personne d'autre que ta proper conscience!

ᠶᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ
ᠶᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ
ᠶᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ
ᠶᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ

Я твой спутник! Не дружитесь с раскольниками!
Je suis ton compagnon de voyage.
Je soyez pas amis avec les hérétiques

ᠶᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ
ᠶᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ
ᠶᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ
ᠶᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ
ᠶᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ

Как океан никогда не наполняются водою, так княжеский кладовья никогда не наполняются сокровищами.
Comme l'océan ne peut jamais se remplir d'eau, de meme le fils de prince ne peut jamais sa remplir de trésors.

ᠶᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ
ᠶᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ
ᠶᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ
ᠶᠠᠮᠤᠨᠲᠤᠮᠤᠰᠤᠨ

Невежды, выдавая себя за знатоков, стануть обманывать.
Les ignorant, en ses donnaat passer pour des connaisseurs, commenceront à tromper.

لمر ن
لمسن حر
لمرر بامر
لمسوق

Привязать книги к хвосту собаки.
Attacher les livres à la queue du chien.

لمفوق
لموق
لمفوق

Надеть на себя духовную ризу.
Mettre un vêtement religieux

لمرر عجبتم كمن
لمررمر مررر
لمرر مررر مررر
لمررمر مررر

На яшмовом камне нет кожи, на полированной стали нет коры.
Une pierre de jaspé n'a pas de peau, l'acier poli n'a point d'écorce.

لمرر لمرر
لمرر لمرر
لمرر لمرر ..
لمرر لمرر
لمرر لمرر

Чужой у чужих не уживется, а оленья кость в котле не уляжется.

Un étranger ne peut Vivre d'accord avec des étrangers de même qu'un os de cerf ne peut entrer dans une chaudière

لمررمر
لمررمر
لمررمر
لمررمر
لمررمر

Гости должны когда либо возвратиться, а дождь должен пройти
Les convives doivent un jour revenir chez eux, et la pluie doit cesser tôt ou tard

لمررمر
لمررمر
لمررمر
لمررمر
لمررمر
لمررمر

Длинные полы у платья ногам мешают, а длинный язык голову затрудняет.

Les pans d'un habit trop long embarrassent les pieds, et une langue trop longue embrouille la tête

لمرر
لمرر
لمرر
لمرر
لمرر

Невидать еще речьи, скинул сапоги
N'ayant pas atteint la riviere il ôta déjà ses bates

ᠮᠤᠨ ᠠ
ᠯᠦᠮᠤ ᠤ
ᠮᠡᠮᠦᠨ ᠠ
ᠮᠡᠨᠢᠭᠤ
ᠨᠡᠰᠡᠨᠲᠡᠭᠤ
ᠮᠡᠨᠤ
ᠮᠡᠨᠤᠯᠤᠰᠤ

В мушин уляжется конь с седлом и уздой т.е мушина уметь харнить всякую тайну
Un homme peut contenir un cheval sellé, c.à.d un homme sait garder tous les secrets.

ᠬᠡᠮᠤᠨ ᠠ
ᠨᠡᠮᠦᠨ
ᠮᠡᠮᠡᠨᠢᠨ
ᠮᠡᠨᠢ
ᠮᠡᠨᠡᠮᠡᠨᠢᠭᠤ
ᠮᠡᠨᠤᠯᠤᠰᠤ
ᠮᠡᠨᠤᠯᠤᠰᠤ

Две воловы голова не помещаются в одном котле. (два медведи не уживутся в одной берлоге
Un chaudron ne pent contenir deux têtes de boeuf (deux ours ne peuvent pas habiter la même tanière)

ᠬᠡᠮᠤᠨ
ᠯᠦᠮᠤ ᠤ
ᠬᠡᠮᠤᠨ ᠠ
ᠮᠡᠨᠢᠭᠤ
ᠯᠦᠮᠤᠯᠤᠰᠤ

У родных почки холодны, т.е родные не любят друг друга.
Des parents ont les reins froids c.à.d. des parents ne s'aiment pas mutuellement

ᠮᠡᠨᠢᠭᠤ
ᠮᠡᠨᠡᠮᠡᠨᠢᠭᠤ ᠤ
ᠮᠡᠨᠢᠭᠤ ᠨ
ᠮᠡᠨᠡᠮᠡᠨᠢᠭᠤ
ᠮᠡᠨᠢᠭᠤ
ᠮᠡᠨᠡᠮᠡᠨᠢᠭᠤ

Лисица, не может реветь по львиному
Le renard ne peut pas mugir comme le lion

ᠮᠡᠨᠢᠭᠤ ᠮᠡᠨᠡᠮᠡᠨᠢᠭᠤ
ᠮᠡᠨᠡᠮᠡᠨᠢᠭᠤ
ᠮᠡᠨᠢᠭᠤ

Добродетель протимвоположна греху
La Vertu est opposé au péché

Зургаа. Хэлц үг.

ᠮᠡᠨᠡᠮᠡᠨᠢᠭᠤ
ᠮᠡᠨᠢᠭᠤ
ᠮᠡᠨᠤᠯᠤᠰᠤ

Разговор, беседа наединь
Conversation secrète

ᠮᠡᠨᠡᠮᠡᠨᠢᠭᠤ
ᠮᠡᠨᠡᠮᠡᠨᠢᠭᠤ
ᠮᠡᠨᠡᠮᠡᠨᠢᠭᠤ

Установать, издать закон противный нравственности
Publier, promulguer une loi contraire aux bounes moeurs

ᠮᠡᠨᠡᠮᠡᠨᠢᠭᠤ
ᠮᠡᠨᠡᠮᠡᠨᠢᠭᠤ

Обещать, дате слово, сделать обет, уверять
Promettre, doneer sa parole, faire un voeu, vouer

ᠮᠡᠨᠡᠮᠡᠨᠢᠭᠤ
ᠮᠡᠨᠡᠮᠡᠨᠢᠭᠤ

Обащать, дать обет, присягать
Promettre, faire un Voeu, préter serment, faire serment

| | |
|----------------------|---|
| مكبر مكبر | Мастер - говорить, красно речивый éloquent, disert |
| يبتسم يبتسم | Улыбаться Sourire |
| يبتعد يبتعد | Изрекать, обещать Dire, promettre |
| يأمر يأمر | Издственный приказ Ordonnance verbale |
| يأمر يأمر يأمر | Пять органов чувства: глаза, уши, нос, язык, кожа Cinq organes des sens: les yeux, les oreilles, le nez la langue, la peau |
| يأمر يأمر | Собрание букв, азбука Ensemble de lettres d'une langue, alphabet |
| يأمر يأمر يأمر | Мысль, устремленная к одному предмету La pensée dirigée vers un seul objet |
| يأمر يأمر | Ложное учение, лжеучение Une fausse doctrine, hérésie |
| يأمر يأمر | Стыдиться, краснеть Avoir honte, rougir de honte |
| يأمر يأمر يأمر | Ночевал на одной подушке il dormit sur le même coussin |
| يأمر يأمر يأمر | Покупать уважение, снискивать уважение с помощью платы Gagner l'estime au moyen de l'argent |

| | |
|----------------------------|---|
| ھەمىشە ھەمىشە ھەمىشە | Голова, подобнае занитку tête, qui a la figure d'un parasol |
| ھەم ھەم | Сделать небольшое уважение, вдруг пробудиться Faire un petit mouvement; se réveiller en sursaut |
| ھەم ھەم ھەم ھەم | Каждый день затверди по одному слову Chaque jour apprends un mot par coeur |
| ھەم ھەم ھەم | Волосыным ножем обрезать ноги Couper les piéds avec un cheveu |
| ھەم ھەم ھەم | Четыре чрезмерности: любовь, сосрадание, радость, равнодушие Quatre immodérés: 1. amour, amitié, 2. tendresse, compassion, 3. joie, plaisir, 4. indifférence |

Долоо. Үгийн утга учир

| | |
|------------|--|
| ھەم ھەм | Связь: 1. драхлость и смерть, 2. рождение, существование, в мире, 4. зачатие, 5. вождление, 6.чувствительность, 7. осязание, 8. шесть чувств, 9. имя и форма, 10. знание, 11. понятие, идея 12. неведение, или мечты Liaison: 1.la décrépitude et la mort 2. la naissnce 3. l'existence, 4. la conception 5. le désir, 6. la sensibilité,7. le contact, 8. six sièges des qualités sensibles et des sens 9. le nom et la forme, 10. la connaissance, 11. le concept ou le produit de l'imagination, 12. l'ignorance, la méprise qui consiste à regarder comme durable ce qui n'est que passager |
| ھەم ھەм | Хлеб, пирожное, пирожек, лепешка Pain, gateau, galette |
| ھەм ھەм | Квашеный хлеб Pain aigre |
| ھەм ھەм | Блины Crêpe, flan, beignet |

بِسْمِ
بِسْمِ
Пирожное с вином, яицалми, маслом и сахаром.
Espèce de biscuit qu se fait avec de la farine de blé, du vin blanc, du jaune d'oeuf et du sucre.

بِسْمِ
بِسْمِ
Тонкий, легкий хлеб
Pain leger

بِسْمِ
بِسْمِ
Сухой хлеб, сухарь
Pain dur, sec

بِسْمِ
بِسْمِ
Сладкое кушанье, приготовленное в топленном масле
Mets doux préparé dans du beurre fondue

بِسْمِ
بِسْمِ
Толстый хлеб, пирог
Gros pain, gros pâté

بِسْمِ
гора
Montagne, mont

بِسْمِ
بِسْمِ
Задняя, тенистая сторона горы
Le côté ombragé du mont, le sommet du mont

بِسْمِ
بِسْمِ
Вершина горы
La crête du mont, le sommet du mont

بِسْمِ
بِسْمِ
Вершинка горы
La crête du mont, le sommet du mont

بِسْمِ
بِسْمِ
Сольенная старана горы
Partie du mont, éclairée par le soliel

بِسْمِ
بِسْمِ
Остроконенный мысь
Cap pointu

بِسْمِ
بِسْمِ
Крутая сторона горы.
Partie escarpée, raide de la montagne.

| | | | |
|--------|--------|--------|--|
| بِسْمِ | بِسْمِ | مَيْسَ | Мысь |
| | | بِسْمِ | cap, promontoire |
| بِسْمِ | بِسْمِ | بِسْمِ | Подоль горы |
| | | بِسْمِ | Le pied d'une montagne |
| بِسْمِ | بِسْمِ | بِسْمِ | Верхняя часть горы |
| | | بِسْمِ | Partie supérieure d'une montagne |
| بِسْمِ | بِسْمِ | بِسْمِ | Скать горы |
| | | بِسْمِ | Le penchant d'une montagne |
| بِسْمِ | بِسْمِ | بِسْمِ | Поворот, извилина горы, уступ горы. |
| | | بِسْمِ | Courbure d'un mont, saillie d'une montagne. |
| بِسْمِ | بِسْمِ | بِسْمِ | Цвет нагорного чаю |
| | | بِسْمِ | La fleur du thé qu'on recueille sur les montagne |
| بِسْمِ | بِسْمِ | بِسْمِ | Цвет горного ледвенца |
| | | بِسْمِ | La fleur du lotos des montagnes |
| بِسْمِ | بِسْمِ | بِسْمِ | Сердце горы, эпитет железа |
| | | بِسْمِ | Coeur du roche, épithète du fer. |
| بِسْمِ | بِسْمِ | بِسْمِ | Горный хребет |
| | | بِسْمِ | Chaîne de montagne. |
| بِسْمِ | بِسْمِ | بِسْمِ | Полагость горы |
| | | بِسْمِ | Pente d'une montagne, talus d'une montagne |
| بِسْمِ | بِسْمِ | بِسْمِ | Подошва горы |
| | | بِسْمِ | Pied d'un mont |
| بِسْمِ | بِسْمِ | بِسْمِ | Пещера в горе |
| | | بِسْمِ | Caverne dans une montagne |

ᠰᠡᠭᠡᠨ ᠤᠯᠤᠰ

Вторая половина месяца
La seconde moitié du mois

ᠰᠡᠭᠡᠨ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ

Первой осенней луны в четвертый день ветха
Le quatrième jour de la seconde moitié du premier mois d'automne

Их эрдэмтэн О. М. Ковалевскийн бүтээсэн монголын судлалын соёлын үнэт бүтээл болсон энэхүү гайхамшигт толь бараг 200 жилийн турш "их энтэй юмнаас их эрдэмтэй юм" гэдгийн үлгэр жишээ болон "алт удах тусмаа өнгө ордог" гэдэг шиг утга соёлын өв санг гэрэлтүүлэн гийгүүлсээр байна.

Эрдэмд төгс хичээх болтугай.

XVII жарны шороон үхэр жилийн
зуны адаг цагагчин хонин сарын хуучид
шинийн найман.

SUMMARY

A distinguished dictionary compiled by O.M.Kowalevski has still been as a valuable cultural heritage of Mongol studies for 200 years.